

**No. 26491**

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
DOMINICAN REPUBLIC**

**Agreement for the sale of agricultural commodities. Signed at  
Santo Domingo on 20 February 1981**

*Authentic texts: English and Spanish.*

*Registered by the United States of America on 27 March 1989.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
RÉPUBLIQUE DOMINICAINE**

**Accord relatif à la vente de produits agricoles. Signé à Saint-  
Domingue le 20 février 1981**

*Textes authentiques : anglais et espagnol.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 27 mars 1989.*

AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE DOMINICAN REPUBLIC FOR THE SALE OF AGRICULTURAL COMMODITIES

The Government of the United States of America and the Government of the Dominican Republic agree to the sale of Agricultural Commodities specified below. This agreement shall consist of the preamble and parts I and III of the Agreement signed September 28, 1977,<sup>2</sup> together with the following part II:

PART II. PARTICULAR PROVISIONS

*Item I.* COMMODITY TABLE

<i>Commodity</i>	<i>Supply Period (United States Fiscal Year)</i>	<i>Approximate Maximum Quantity (Metric Tons)</i>	<i>Maximum Export Market Value (Million)</i>
Wheat/Wheat flour (Wheat Basis).....	1981	27,000	US\$ 6.2
Rice .....	1981	17,000	8.8
TOTAL			US\$15.0

*Item II.* PAYMENT TERMS: DOLLAR CREDIT (DC)

- A. Initial Payment — Five (5) Percent.
- B. Currency Use Payment — Five (5) Percent for Section 104 (A) Purposes.
- C. Number of Installment Payments — Nineteen (19).
- D. Amount of each installment payment — approximately equal annual amounts.
- E. Due date of first installment payment — Two (2) years after the date of last delivery of commodities in each calendar year.
- F. Initial interest rate — Two (2) percent.
- G. Continuing interest rate — Three (3) percent.

*Item III.* USUAL MARKETING TABLE

<i>Commodity</i>	<i>Import period (United States Fiscal Year)</i>	<i>Usual Marketing Requirement</i>
Wheat/Wheat flour (Wheat Basis).....	1981	133,000 Metric Tons
Rice .....	1981	30,000 Metric Tons

<sup>1</sup> Came into force on 20 February 1981 by signature, in accordance with part III (B).

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1119, p. 107.

*Item IV. EXPORT LIMITATIONS**A. Export Limitation Period*

The export limitation period shall be United States Fiscal Year 1981, or any subsequent United States Fiscal Year during which commodities financed under this agreement are being imported or utilized.

*B. Commodities to Which Export Limitations Apply*

For the purposes of Part I, Article III-A (4) of this Agreement, the Commodities which may not be exported are: For Wheat/Wheat Flour — Wheat, Wheat Flour, Rolled Wheat, Semolina, Farina, and Bulgur (or the same products under a different name); and for Rice — Rice in the form of paddy, brown or milled.

*Item V. SELF-HELP MEASURES*

A. The Government at the importing country agrees to undertake self-help measures to improve production, storage, and distribution of Agricultural Commodities. The following self-help measures shall be implemented to contribute directly to development progress in poor rural areas and enable the poor to participate actively in increasing Agricultural production through Small Farm Agriculture.

B. The Government of the Dominican Republic agrees to the following:

*1. African Swine Fever*

Continue programs designed to eradicate African Swine Fever. This program may include development of a disease surveillance system, repopulation; and construction and equipping of Diagnostic Centers.

*2. Agricultural Production*

Continue efforts to expand food crop production with special emphasis on programs assisting small farmers to improve their agricultural productivity. As part of this effort, the GODR will:

a) Continue the activities and programs of the Agricultural Bank, working with U.S.A.I.D. and the Interamerican Development Bank, to increase the availability of credit for small farmers and farmer associations. Efforts will also be made to increase their access to farm inputs including seed, fertilizer, pesticides, and hand tools.

b) Implement programs to reconstruct and expand rural agricultural storage facilities with emphasis on reducing post-harvest spoilage and thereby improving income returns to small-scale producers.

c) Continue efforts to reconstruct and upgrade the rural transportation network. Special emphasis shall be placed on construction programs to expand rural feeder roads.

d) Implement programs to reconstruct ponds, small dams, and small-scale irrigation facilities and to upgrade existing facilities to improve their operating efficiency. Efforts will be made to improve management of irrigation facilities, including providing training in water resource management to appropriate technicians and managers.

e) Continue review of the operations of the Dominican Price Stabilization Institute (INESPRE) to insure that small-scale producers are benefiting to the maximum possible extent from price support programs.

f) Implement programs to preserve and upgrade the existing natural resource base.

### 3. *Training*

a) Expand and improve training programs and extension services for small farmers and farmer associations. Emphasis shall be placed on encouraging the adoption of high yielding varieties of food crops and modern cultivation and production techniques.

b) Implement training programs for staff level personnel and for mid-level management for the execution of resource conservation programs. The USDA, Title XII Institutions and/or other International Agencies may be used to provide technical assistance for this activity.

c) Training of specialists, as required, in African Swine Fever detection and eradication.

### 4. *Other Activities*

A. Continue programs designed to assist home repair and reconstruction in the disaster area.

B. Upgrade rudimentary health services offered to the rural poor population through the Secretariat of Health. Special emphasis will be placed on and budget support provided for:

(a) Inoculation against prevailing contagious diseases;

(b) Family planning services; and

(c) Construction or repair of rural clinics and health posts.

C. Support programs in Regional Development and planning.

D. Support programs in Rural Education.

E. Support for Rural Energy programs.

### *Item VI. ECONOMIC DEVELOPMENT PURPOSES FOR WHICH PROCEEDS ACCRUING TO IMPORTING COUNTRY ARE TO BE USED*

A. The proceeds accruing to the importing country from the sale of commodities financed under this agreement will be used for financing the self-help measures set forth in the agreement, and for the following sectors: Agriculture and Public Health, in a manner designed to increase the access of the poor in the recipient country to an adequate, nutritious, and stable food supply.

B. In the use of proceeds for these purposes emphasis will be placed on directly improving the lives of the poorest of the recipient country's people and their capacity to participate in the development of their country.

### *Item VII*

This Agreement is prepared in both English and Spanish. In the event of ambiguity or conflict between the two versions, the English language version will control.

IN WITNESS WHEREOF, the respective representatives, duly authorized for the purpose, have signed the present Agreement.

DONE at Santo Domingo, in duplicate, the 20 day of February, 1981.

For the Government  
of the Dominican Republic:

For the Government  
of the United States of America:

*By:* [*Signed*]

ANTONIO GUZMÁN

*Title:* President

*By:* [*Signed*]

ROBERT L. YOST

*Title:* Ambassador

---

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

**ACUERDO ENTRE EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS DE  
AMÉRICA Y EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DOMINICANA  
PARA LA VENTA DE PRODUCTOS AGRÍCOLAS**

El Gobierno de los Estados Unidos de América y el Gobierno de la República Dominicana acuerdan la venta de los productos agrícolas especificados más abajo. Este Acuerdo consistirá del preámbulo y Partes I y III del Acuerdo suscrito el 28 de septiembre de 1977, conjuntamente con la siguiente Parte II.

**PARTE II. DISPOSICIONES ESPECIALES**

*Punto I.* TABLA DE PRODUCTOS

<i>Producto</i>	<i>Período Entrega (Años Fiscal de los Estados Unidos)</i>	<i>Cantidad Máxima Aproximada (toneladas métricas)</i>	<i>Valor Máximo en Mercado de Exportación (millones)</i>
Trigo/Harina de trigo (base de trigo) ...	1981	27,000	US\$ 6.2
Arroz.....	1981	17,000	8.8
<b>TOTAL</b>			<b>US\$15.0</b>

*Punto II.* CONDICIONES DE PAGO: CRÉDITO EN DÓLARES (C.D.)

- A. Pago Inicial — Cinco (5) Por ciento.
- B. Pago en Fondos de Contrapartida — Cinco (5) Por ciento para Propósitos de la Sección 104 (A).
- C. Número de Pagos a Plazos — Diecinueve (19).
- D. Cantidad de Cada Pago a Plazos — Aproximadamente iguales cantidades.
- E. Fecha de Vencimiento del Primer Pago a Plazos — Dos (2) Años a partir de la fecha de la última entrega de productos en cada año calendario.
- F. Tasa Inicial de Interés — Dos (2) por ciento.
- G. Tasa Continua de Interés — Tres (3) por ciento.

*Punto III.* CUADRO PARA COMPRAS NORMALES EN MERCADOS COMERCIALES

<i>Producto</i>	<i>Período Entrega (Años Fiscal de los EE.UU.)</i>	<i>Requerimientos Normales Mercadeo</i>
Trigo/Harina de trigo (base de trigo) ...	1981	133,000 Toneladas Métricas
Arroz.....	1981	30,000 Toneladas Métricas

*Punto IV. LIMITACIÓN EXPORTACIÓN*

*A. Periodo de Limitación de Exportación*

El período de limitación de exportaciones será el año fiscal 1981 de los Estados Unidos, o cualquier año fiscal de los Estados Unidos subsiguiente en el cual los productos financiados bajo este Acuerdo estén siendo importados o utilizados.

*B. Productos a los Cuales se Aplican las Limitaciones de Exportación*

Para los fines del Punto I, Artículo III-A (4) de este Acuerdo, los productos que no podrán ser exportados son: Para Trigo/Harina de Trigo — Trigo, Harina de Trigo, Copo de Trigo, Semolina, Fécula y “Bulgur” (o los mismos productos bajo distintos nombres); y Para Arroz — Arroz en la Forma de cáscara, marrón o molido.

*Punto V. MEDIDAS DE AYUDA PROPIA*

A. El Gobierno del país importador acuerda a llevar a cabo medidas de ayuda propia para mejorar la producción, almacenamiento, y distribución de los productos Agrícolas. Las siguientes medidas de ayuda propia serán ejecutadas para contribuir directamente al desarrollo de las áreas pobres rurales y ayudar al pobre a participar activamente en aumentar la producción Agrícola a través de programas de agricultura para pequeñas fincas.

B. El Gobierno de la República Dominicana acuerda lo siguiente:

*1. Fiebre Porcina Africana*

Continuar los programas diseñados para erradicar la Fiebre Porcina Africana. Este programa puede incluir desarrollo de un sistema de vigilancia de la enfermedad, compensación a los agricultores, repoblación, y la construcción y equipamiento de Centros de Diagnósticos.

*2. Producción Agrícola*

Continuar los esfuerzos para aumentar la producción de cosechas de productos alimenticios, poniendo un énfasis especial en los programas para ayudar a los pequeños agricultores a aumentar su productividad agrícola. Como parte de este esfuerzo el GORD se compromete a:

*a)* Continuar con las actividades y programas del Banco Agrícola, colaborando con la U.S.A.I.D. y el Banco Interamericano de Desarrollo, para aumentar la disponibilidad de créditos a pequeños agricultores y asociaciones de agricultores. Se harán también esfuerzos para aumentar su acceso a insumos agrícolas, incluyendo semillas, fertilizantes, insecticidas y herramientas de mano.

*b)* Desarrollar programas para reconstruir y ampliar las facilidades de almacenaje para los productos rurales agrícolas con énfasis en reducir daños a la cosecha después de recolectada y de tal modo, mejorar el ingreso de los pequeño agricultores.

*c)* Continuar los esfuerzos para reconstruir y mejorar la red de caminos rurales para aumentar los caminos vecinales. Se le dará énfasis especial a los programas de construcción para aumentar los caminos vecinales.

*d)* Desarrollar programas para reconstruir estanques, presas pequeñas y facilidades de irrigación a pequeña escala y a mejorar la calidad de las facilidades existentes para mejorar su eficiencia operativa. Se harán esfuerzos para mejorar la

administración de facilidades de irrigación, incluyendo proveer entrenamiento en administración de fuentes de agua a los técnicos y administradores apropiados.

e) Continuar revisando las operaciones del Instituto Nacional de Estabilización de Precios (INESPRE) para asegurarse que productores pequeños se beneficien hasta el máximo posible de los programas de apoyo de precios.

f) Desarrollar programas para preservar y mejorar la base existente de recursos naturales.

### 3. *Entrenamiento*

a) Extender y mejorar los programas de entrenamiento y servicios de extensión para los pequeños agricultores y las asociaciones de agricultores. Se dará énfasis especial a variedades de cosechas alimenticias de alta producción y técnicas de producción.

b) Se ejecutarán programas de entrenamiento para personal a nivel ejecutivo y a nivel medio para administrar la ejecución de programas de conservación de recursos. Las instituciones del Departamento de Agricultura de los Estados Unidos título XIIRD y/o otras Agencias Internacionales se podrán usar para proveer asistencia técnica en esta actividad.

c) Entrenamiento de especialistas, como se requiera para la detección y erradicación de la Fiebre Porcina Africana.

### 4. *Otras Actividades*

A. Continuar los programas diseñados a ayudar en la reparación y reconstrucción de casas en las áreas de desastre.

B. Mejorar los servicios de salud rudimentarios que se ofrecen a la población rural pobre a través de la Secretaría de Salud. Se le dará un énfasis especial y se suministrará apoyo presupuestario para:

(a) Inmunizaciones contra enfermedades transmisibles endémicas;

(b) Servicios de Planificación Familiar; y

(c) Construir o reparar las clínicas rurales y puestos de salud.

C. Apoyar los programas regionales de desarrollo rural y de planificación.

D. Apoyar los programas en educación rural.

E. Apoyar los programas para energía rural.

## ***Punto VI. PROPÓSITOS DE DESARROLLO ECONÓMICO PARA LOS CUALES SE UTILIZARÁN LOS FONDOS PROVENIENTES DE LA VENTA DE LOS PRODUCTOS DEL PAÍS IMPORTADOR***

A. Los fondos acumulados por el País Importador mediante la venta de productos financiados bajo este Acuerdo serán utilizados para el financiamiento de las medidas de ayuda propia establecidas en este Acuerdo y para los siguientes sectores: Agricultura y Salud Pública, en forma diseñada para aumentar el acceso adecuado, nutricional y estable de alimentos.

B. Al usar los fondos para estos propósitos, se pondrá especial énfasis en mejorar directamente las vidas de las personas de más escasos recursos del país y la capacidad de las mismas de participar en el desarrollo de su País.



*Punto VII*

Este acuerdo está preparado en Inglés y en Español. En el caso de ambigüedad o conflicto entre las dos versiones, la versión en Inglés prevalecerá.

EN FE DE TODO LO CUAL, los respectivos representantes, debidamente autorizados al efecto, han firmado el presente Acuerdo.

HECHO en Santo Domingo, en duplicado, el día 20 del mes de Febrero de 1981.

Por el Gobierno  
de la República Dominicana:

*Por:* [Signed — Signé]

ANTONIO GUZMÁN

*Cargo:* Presidente

Por el Gobierno  
de los Estados Unidos de America:

*Por:* [Signed — Signé]

ROBERT L. YOST

*Cargo:* Embajador

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

**ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DOMINICAINE RELATIF À LA VENTE DE PRODUITS AGRICOLES**

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République dominicaine sont convenus de la vente des produits agricoles désignés ci-après. Le présent Accord se compose du préambule, de la première partie et de la troisième partie de l'Accord signé le 28 septembre 1977<sup>2</sup> et de la deuxième partie ci-dessous :

**DEUXIÈME PARTIE. DISPOSITIONS PARTICULIÈRES**

*Point I. TABLEAU DES PRODUITS*

<i>Produit</i>	<i>Période d'offre (exercice budgétaire des États-Unis)</i>	<i>Plafond approximatif (en tonnes métriques)</i>	<i>Valeur marchande maximale des exportations (en millions de dollars)</i>
Blé/farine de blé (à base de blé) ...	1981	27 000	6,2
Riz .....	1981	17 000	8,8
<b>TOTAL</b>			<b>15,0</b>

*Point II. MODALITÉS DE PAIEMENT : CRÉDIT EN DOLLARS*

- A. Paiement initial — cinq (5) p. 100.
- B. Paiement afférent aux opérations en devises cinq (5) p. 100 aux fins de la section 104 (A).
- C. Nombre de versements — dix-neuf (19).
- D. Montant de chaque versement — annuités approximativement égales.
- E. Échéance du premier versement — deux (2) ans à compter de la date de la dernière livraison, chaque année civile.
- F. Taux d'intérêt initial — deux (2) p. 100.
- G. Taux d'intérêt ordinaire — trois (3) p. 100.

*Point III. TABLEAU DES BESOINS COMMERCIAUX USUELS*

<i>Produit</i>	<i>Période d'importation (exercice budgétaire des États-Unis)</i>	<i>Besoins usuels (en tonnes métriques)</i>
Blé/Farine de blé (à base de blé) .....	1981	133 000
Riz .....	1981	30 000

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 20 février 1981 par la signature, conformément à la section B de la troisième partie.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1119, p. 107.

#### Point IV. RESTRICTIONS À L'EXPORTATION

##### A. Période de limitation des exportations

La période de limitation des exportations sera l'exercice budgétaire 1981 des Etats-Unis ou tout exercice budgétaire ultérieur des Etats-Unis au cours duquel des produits financés au titre du présent Accord seront importés ou utilisés.

##### B. Produits auxquels s'appliquent les restrictions à l'exportation

Aux fins du paragraphe 4 de la section A de l'article III du présent Accord (première partie), les produits dont l'exportation est interdite sont les suivants : pour le blé/farine de blé : blé, farine de blé, flocons de blé, semoule, fécule ou boulghour (ou les mêmes produits sous des appellations différentes); et pour le riz : riz sous forme de paddy, brun ou moulu.

#### Point V. MESURES D'AUTO-ASSISTANCE

A. Le Gouvernement du pays importateur s'engage à prendre des mesures d'auto-assistance en vue d'améliorer la production, l'entreposage et la distribution des produits agricoles. Les mesures d'auto-assistance ci-après seront mises en œuvre de manière à contribuer directement au développement des zones rurales déshéritées et à permettre à la population pauvre de participer activement à l'augmentation de la production agricole en pratiquant une petite agriculture à l'exploitation.

B. Le Gouvernement de la République dominicaine s'engage à prendre les mesures suivantes :

##### 1. Peste porcine africaine

Poursuivre les programmes visant à faire disparaître la peste porcine africaine. Ces programmes peuvent comprendre l'établissement d'un système de surveillance de la maladie, l'indemnisation des agriculteurs, le repeuplement ainsi que la construction et l'équipement de centres diagnostiques.

##### 2. Production agricole

Poursuivre les efforts visant à développer la production des cultures vivrières, en accordant une large place aux programmes qui aident les petits exploitants à améliorer leur productivité. A cet effet, le Gouvernement dominicain devrait :

a) Poursuivre les activités et les programmes de la Banque agricole, en coopération avec l'Agency for International Development des Etats-Unis et la Banque interaméricaine de développement, en vue d'accroître le volume des crédits mis à la disposition des petits exploitants et des associations d'agriculteurs. Des efforts seront également faits pour que les petits exploitants disposent de plus de facteurs de production agricoles, et notamment de semences, d'engrais, de pesticides et d'outils;

b) Exécuter les programmes de reconstruction et d'agrandissement des installations de stockage rurales, en veillant particulièrement à réduire les pertes après récolte, ce qui améliorera les revenus des petits producteurs;

c) Poursuivre les efforts de remise en état et d'amélioration du réseau de transport rural, en mettant particulièrement l'accent sur les programmes de construction visant à développer les routes de desserte rurales;

d) Exécuter les programmes ayant pour objet de remettre en état les étangs, les petites digues et les petits systèmes d'irrigation et d'améliorer ceux existants pour

les rendre plus fonctionnels. Le Gouvernement s'attachera à améliorer la gestion des systèmes d'irrigation, notamment en accordant aux agents appropriés de l'Etat une formation à la gestion des ressources en eau;

e) Continuer à suivre les opérations de l'Institut dominicain de stabilisation des prix pour s'assurer que les petits producteurs bénéficient au maximum des programmes de soutien des prix;

f) Réaliser des programmes ayant pour objectif de préserver et d'améliorer la base existante de ressources naturelles.

### 3. *Formation*

a) Elargir et améliorer les programmes de formation et les services de vulgarisation destinés aux petits exploitants et aux associations d'agriculteurs. Veiller aussi à encourager l'adoption de variétés de cultures vivrières à fort rendement ainsi que de techniques modernes de culture et de production.

b) Réaliser à l'intention du personnel des catégories supérieures et moyennes des programmes de formation à l'exécution des programmes de conservation des ressources. Les institutions du Département de l'agriculture (titre XII) pourront être appelées à fournir une assistance technique à cette fin.

c) Veiller à la formation des spécialistes nécessaires du dépistage et de l'élimination de la fièvre porcine africaine.

### 4. *Autres activités*

A. Poursuivre les programmes d'assistance à la réparation et à la reconstruction des logements dans les zones sinistrées.

B. Améliorer les services de santé rudimentaires offerts aux populations rurales pauvres par le Secrétariat à la santé. Faire une place particulière et accorder un soutien budgétaire spécial :

a) A la vaccination contre les principales maladies contagieuses;

b) Aux services de planification de la famille; et

c) A la construction ou à la remise en état des dispensaires et des postes sanitaires ruraux.

C. Appuyer les programmes régionaux de développement et de planification.

D. Appuyer les programmes d'éducation rurale.

E. Appuyer les programmes d'énergie rurale.

### *Point VI. OBJECTIFS DU DÉVELOPPEMENT ÉCONOMIQUE AUXQUELS SERONT AFFECTÉES LES RECETTES DU PAYS IMPORTATEUR*

A. Les recettes que le pays importateur tirera de la vente des produits financés au titre du présent Accord serviront à financer les mesures d'auto-assistance énoncées dans l'Accord, et aux secteurs de développement ci-après : agriculture et santé publique, de manière à faciliter l'accès des populations pauvres du pays bénéficiaire à des ressources alimentaires suffisantes, nutritives et régulières.

B. En utilisant les recettes à ces fins, on veillera particulièrement à améliorer directement les conditions de vie des couches de population les plus déshéritées du pays bénéficiaire ainsi que leur aptitude à participer au développement de leur pays.

*Point VII*

Le présent Accord est établi en anglais et en espagnol. En cas d'ambiguïté ou de divergence entre les deux versions, la version anglaise prévaudra.

EN FOI DE QUOI, les représentants des deux Gouvernements, dûment habilités à cet effet, ont signé le présent Accord.

FAIT à Saint-Domingue, en double exemplaire, le 20 février 1981.

Pour le Gouvernement  
de la République dominicaine :

*Par* : [Signé]

ANTONIO GUZMAN

*Titre* : Président

Pour le Gouvernement  
des États-Unis d'Amérique :

*Par* : [Signé]

ROBERT L. YOST

*Titre* : Ambassadeur

---

